

『総合芸術家ル・コルビュジエの誕生 評論家・画家・建築家』お詫びと訂正

(2012.08)

『総合芸術家ル・コルビュジエの誕生 評論家・画家・建築家』をお買い上げいただきまして、誠にありがとうございます。さて、本書の記述に誤りがございました。謹んでお詫び申し上げますとともに、ここに訂正申し上げます。

*この正誤表作成に当たっては、白井秀和氏から多大な教示を受けました。ここに感謝の意を表します。特に翻訳の修正については、備考に明示させていただきます。

種別	該当箇所	旧	新	備考
翻訳 修正 等	p. 7, L6-7.	工業が科学に従うように芸術は法則に従うという科学の結論を実現する以外にない	科学が芸術に従い、科学の結論を実現する以外にないように、芸術は法則に従う。	白井秀和氏の教示により修正
	p. 9, L16-7	さまざまな遊動に溢れている	遊動はもうたくさんだ	同上
	p.9, L20以降	「遊動」はいささか唐突に挿入されているように見える。「遊動」は「規則」による足かせ批判に応えるための言い訳程度のものであったかもしれない。しかし・・・	「遊動」は「規則」の擁護のためにいささか唐突に挿入されているように見える。しかし・・・	上記翻訳修正に伴う変更
	P.21, L16-8	ジャンヌレが「規則」に対して「遊動」という言葉を用いたことに注意したい。〈遊動〉は実践における〈規則〉内での自由を明言するものであり、	ジャンヌレが、否定的ながらも、「規則」に対して「遊動」という言葉を用いたことに注意したい。〈遊動〉は実践における〈規則〉内での自由につながるものであり、	同上
	p. 128, L18	・・・さまざまな遊動(jeu)に溢れている」と記述した	・・・遊動(jeu)はもうたくさんだ」と記述した	同上
	P.25, L11-3	「同一の造形的要素は同一の主観的反応を作動する。造形言語の普遍性(universalité)、これこそが芸術作品の真正さとその偉大さに普遍性をもたらす」	「同一の造形的要素は同一の主観的反応を引き起こす。これこそが造形言語の普遍性(universalité)をもたらす、真の芸術作品の普遍性を生み出し、その偉大さのもととなるのである」	訳文修正
	p.26, L16以降	芸術は知的なものであり、その諸規則は一般的である。・・・それらを組み立てる。・・・地上のあらゆるものはそこから喜びを感じる。おそらく喜びのない芸術作品はありえない。美学、芸術作品があらゆるシステムに先行する。・・・生成は個人的で運命的である。生成はシステムの助けによって検証される。	芸術は健全なものであり、その諸規則は一般(普遍)的である。・・・それらで組み立てる。・・・生きとし生けるものはみな、これらの要素から喜びを強く感じる。そうでなければ、造形作品など存在しえない。美学、芸術作品は、何よりもまず、システムなのである。・・・天才は個人的で運命的である。天才はシステムの助けによって表現される。	白井秀和氏の教示により修正
	p. 26, L21-23	また、美学、芸術作品はあらゆるシステムに先行するけれども、その生成はシステムによらねばならない	また、美学、芸術作品が、何よりもまずシステムであり、天才はシステムによって表現される	上記翻訳修正に伴う変更
	p28, 末尾	このフォーマットは視錐に対応し、全体が一目で把握可能である。おそらく生理学者(physicien)は、少し横長の比例が円ではなく、長円である視錐の歪みに調和すると指摘するだろう。	これらのフォーマットは視錐に対応し、拡がり全体が一目で把握可能である。おそらく物理学者(physicien)は、これらの少し横長の形態が円ではなく、やや長円である視錐に調和すると指摘するだろう。	白井秀和氏の教示により修正
	p. 30, L7	標準的な形態を純化したピュリスムの要素はコピーではない。その一般性と不変性・・・	標準的な形態の純化から生じたピュリスムの要素はコピーではない。その一般(普遍)性と不変性・・・	白井秀和氏の教示により修正
本文 修正	p. 26, L12	諸規則の一般性	諸規則の一般(普遍)性	上記翻訳修正に伴う変更
	p. V, L4	・・・規範とも言い換えることができる。また、「遊動」とは英語で「play」にあたるフランス語「jeu」の訳語である。規範とされた科学法則にならって、芸術活動に普遍性をもたらすために導入された	・・・規範とも言い換えることができる。規範とされた芸術活動に普遍性をもたらすために導入された。また、「遊動」とは英語で「play」にあたるフランス語「jeu」の訳語である。	
	p. 3, 注9	ジャンヌレの前日の日記にも	ジャンヌレの翌日の日記にも	
	p.17, L21-2	ちなみに触覚性とは、視覚を通じて捉えられる触覚的イメージをいう	削除	
	p.36, L10	諸形態の一貫したシステム(一つのまとまり)であると主張されている	「造形芸術について」(1918)における芸術作品と同様にシステムであると主張されている。	
	p. 42, L21	「建築か革命か」のみが書下ろしである。	「建築か革命か」のみが『Stavba』からの再録である。	
	p. 75, L10	「ジャンヌレ22」という署名が描かれるか、背面に「22」や「1922」と記されている	「ジャンヌレ22」と署名されるか、額に「ジャンヌレ1922」という署名が記されている	
	p.95, L2-3	「赤い背景のある白い水差しのある静物」	「赤いヴァイオリンのある静物」	
p. 102, L14	・・・規整図形そのものが絵画モチーフとなった	・・・規整図形そのものが絵画モチーフとして描きこまれるようになった		

	p. 102, L17	1928年制作の絵画以降である。「ジャンヌレ」の署名がされているものもあるが	1928年制作の絵画以降である。1928年制作の絵画の中には「ジャンヌレ」の署名がされているものもあるが	
表修正	p. 69, 表3-1, 作品番号7, 「赤い碗」, 備考欄	背面に「ジャンヌレ1919. ここに1953年8月24日」	背面に「ジャンヌレ1919」, 「ここに1953年8月24日, L-C」	
	p. 71, 表3-1, 作品番号31, 32, 33の署名欄	ジャンヌレ	ジャンヌレ ²²	
	p. 71, 表3-1, 作品番号31, 32, 33の備考欄	背面に「22」	削除	
	p. 71, 表3-1, 作品番号34の署名欄	ジャンヌレ1922	額に「ジャンヌレ1922」	
	同上備考欄	額に「1922」	削除	
	p. 80, 表3-3, 作品番号7, 「赤い碗」, 備考欄	背面に「ジャンヌレ1919. ここに1953年8月24日」	背面に「ジャンヌレ1919」, 「ここに1953年8月24日, L-C」	
	pp. 159-164, 関連年表内の「碗」	「赤い碗」, 「白い碗」	「赤い碗」, 「白い碗」	
	p. 164, 絵画欄, 上から7段目	「静物」(1926-7)にL-C 25」と署名	削除	
参考文献, 脚注等修正	p. V, 注3他脚注, 参考文献	リュカン, J. 監修, 加藤邦男訳『ル・コルビュジ事典』, …, 2008,	リュカン, J. 監修, 加藤邦男監訳『ル・コルビュジ事典』, …, 2007,	
	p. 26, 注16他, 参考文献	regulateurs	régulateurs	
	p. 44, 注6	Le Corbusier-Saugnier, “Trois rapells à les architects”	Le Corbusier-Saugnier, “Trois rappels à MM. les architectes”	
	p. 10, 注22他, 参考文献	Le Corbusier-Saugnier, “Trois rappels à les architects”	Le Corbusier-Saugnier, “Trois rappels à MM. les architectes”	
	p. 13, 注29	Le Corbusier catalogue raisonne	Le Corbusier catalogue raisonné	
	p.25, 注12	Ozanfant, A., …1921, pp. 38-48.	Ozanfant, A., …1920, pp. 38-48.	
	p.26, 注17	Ozanfant, A., …1921, p. 48.	Ozanfant, A., …1920, p. 48.	
	p. 27, 注18	On Art, Prentice Hall, Inc., 1995	On Art, Prentice Hall, Inc., 1965	
	p. 31, 注22	Éditions Montagne	Éditions Moutaigne	
	p. 55, 注27	Vers une architecture. 2 nd éd.,	Vers une architecture. 2 ^e éd.,	「nd」→「e」
	p. 57, 注33	Le Corbuiser, <i>New world of space</i> , Raynal & Hitchcock, INC., 1948, p.13. Le Corbuiser, <i>New World of Space</i> , Raynal & Hitchcock, INC., 1948, p.13.	Le Corbuiser, <i>New World of Space</i> , Raynal & Hitchcock, INC., 1948, p.13.	重複分割除
p.60, 注38, 参考文献	Ihr Gesamp ^t es Werk	ihr gesamtes Werk		